

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kristína Štělbašková

Název práce: Komentovaný překlad: Rambler, Philippe. Le monde du rock : grands créateurs, instruments, matériels et métiers. (Hachette, Paris 1990, p. 2–31), ÚTRL FF UK 2018

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	15

Překladatelsky středně náročný text (několik vybraných kapitol z knihy věnované historii rockové hudby od jejích počátků po devadesátá léta 20. století a jejím nejvýznamnějším osobnostem) je určen čtenářům starším jedenácti let. Populárně-naučný text se svým celkovým pojetím, výrazným členěním, jazykovou stránkou a ilustracemi blíží knihám encyklopedického charakteru, kombinujícím výklad s popisem a kladoucím důraz na dynamický a čtenářsky přitažlivý způsob podání informací. Obrací se na všechny věkové kategorie včetně mladších čtenářů.

Pokud jde o řešení běžných překladatelských problémů vyplývajících z rozdílnosti obou jazyků a požadavků kladených na výstavbu populárně-naučného textu (dohledávání reálií, správné nakládání s termíny, slovesným časem, udržení stylistického nasazení textu, výstavba populárně-naučného textu atd.), lze v obecné rovině konstatovat, že diplomantka si osvojila zásady překladatelského řemesla a má snahu stavět se k překladu s potřebnou dávkou pečlivosti. Přesto se ve výsledku vedle zdařilých řešení vyskytl i poměrně vysoký počet problematických míst, vyplývajících z prohřešků na různých úrovních:

- 1) významové chyby, posuny, nepřesnosti s různým dopadem na věcnou stránku výkladu se vyskytují téměř na každé straně i vícekrát; vzhledem k jejich frekvenci jsem je vyznačovala přímo v textu písmenem „V“ (s. 9 opač. význ.: bělošští rockeři; s. 11: ztvárnil Elvis; držel se původní verze, 12 opač. význ.: které bělošským umělcům přinesly slávu, 13 sa compagne, tendenční texty místo angažované nebo protestsongy, 14: zesilovače, les recherches, pochopili stoupenci – il = Hendrix; 15: disků, chapelles, rychlostní rekordy, 17: texty nejsou tendenční, 18: nějaká strana, 19: veřejnou proslulost,

- 21 opač. význ.: nevyjadřuje se Richards, ale Chuck Berry, 24: basové tóny)
- 2) drobné vynechávky (s. 11, 12 několik vynechávek, 13)
 - 3) termíny (s. 8 bavlnářský průmysl, zesilovač, akordeon...)
 - 4) nejednotnost (v používání kurzivy tam, kde ji má originál: 14 a na dalších místech – vyznačeno v textu; sjednotit překlad „guitar heroes“, pravopis rock and roll)
 - 5) slovesný způsob (14 – dopad na význam)
 - 6) syntax (slovosled, AČV např. s. 9, 11,14, 18, 19, 23)
 - 7) opakování slova (např. s. 10, 14...)
 - 8) stylistický význam (s. 11, 12, 16)
 - 9) gramatika (s. 14; správnost v používání vidu – průběžně, 24)
 - 10) koheze (s. 14, 19)

Ze všech zmíněných nedostatků se jako nejzávažnější jeví frekvence významových chyb a posunů.

Komentář splňuje předpokládanou strukturu, i když není vyčerpávající (jeho vlastní teoretická stránka se soustředí zejména na typologii a popis překladatelských postupů).

Domnívám se, že předložený překlad by s určitými výhradami mohl i přes množství chyb plnit svou funkci a českému zájemci o specializovanou problematiku zprostředkovat původní sdělení v relativně přijatelné podobě. V případě publikace by vyžadoval opravu všech výše zmíněných chyb a zevrubnou celkovou redakci.

Práci Kristíny Štělbaské přes veškeré výhrady doporučuji k obhajobě a ve svém návrhu hodnocení se kloním ke známce **dobrá**.

V Praze 26. 8. 2018

PhDr. Šárka Belisová